

Traduzione tra italiano e tedesco III ITA-TED

Prof. Andrea Pacello

Course objectives

The course aims to lay the foundations for translation and interpreting into the German language. Students will become familiar with the basic tools and translation methods to be applied in accordance with the communicative function of the text to be translated.

Course content

The course is divided into two parts: the first half of the lectures will be devoted to translation, and the second half to interpreting. At the beginning of the course, several current topics will be selected as the basis for both written translations and oral mediation activities. This will allow students to create thematic glossaries and to develop their lexical knowledge in a targeted way. Particular attention will be paid to strengthening the morphosyntactic structures and vocabulary required in the selected thematic areas.

Exam format

The exam consists of a written part (translation) and an oral part (interpreting).

Bibliography

S.B. Coletsos, Italiano e tedesco: un confronto. Appunti morfo-sintattici, lessicali e fonetici, Edizioni dell'Orso

B. Osima, Manuale del traduttore, Hoepli

F. Chessa, Interpretazione dialogica. Le competenze per la mediazione linguistica, Carocci

G. Mack, M. Russo, Interpretazione di trattazione: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale, Hoepli

G. Mack, M. P. Leibbrand, Interpretare tra tedesco e italiano in M. Russo, Interpretare da e verso l'italiano. Didattica per la formazione dell'interprete, Bonomia University Press L.C.

Kather, Mediazione linguistica tedesco-italiano, Hoepli